

◎航空業務に関する日本国とインドネシア共和国との間の協定の附表の修正
に関する交換公文

(略称) インドネシアとの航空協定附表修正取極

昭和四十五年三月三十一日 ジャカルタで
昭和四十五年三月三十一日 効力発生
昭和四十五年四月十四日 告示

(外務省告示第六六号)

目次

ページ

インドネシア側書簡.....	二五三
附表の修正.....	二五三
附表.....	二五三
日本側書簡.....	二五五

(航空業務に関する日本国とインドネシア共和国との間の協定の附表の修正に関する交換公文)

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百六十二年一月二十三日に東京で署名された航空業務に関するインドネシア共和国と日本国との間の協定第十一条及び第十三条の規定に従い千九百六十八年十一月八日から十三日までの間東京において及び千九百七十年三月七日にジャカルタにおいて行なわれた協議に言及する光榮を有します。

本大臣は、これらの協議において到達した合意に従い、協定の附表を次のように修正することをインドネシア共和国政府に代わつて提案する光榮を有します。

附表

1 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点—沖縄—台北—香港—マニラ—サイゴン及び(又は)バンコック—クアラ・ランブル—シンガポール—ジャカルタ—ダーウウィン又はパース—シドニー又はメルボルン—ニュー・ジラランド—ニュー・カレドニア、フィジー、サモア、ソサイエティ諸島及び(又は)南太平洋におけるその他の諸島—ホノルル

インドネシア共和国の指定航空企業が両方向に運営する路線

(Indonesian Note)

Djakarta, March 31, 1970

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo from November 8 to November 13, 1968 and also to the consultations held in Djakarta on March 7, 1970, in accordance with Articles 11 and 13 of the Agreement between the Republic of Indonesia and Japan for Air Services signed at Tokyo on January 23, 1962.

Pursuant to agreements reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, that the Schedule of the Agreement be amended as follows:

Schedule

1. Route to be operated in both directions by the designated airline of Japan.

Points in Japan - Okinawa - Taipei - Hongkong - Manila - Saigon and/or Bangkok - Kuala Lumpur - Singapore - Djakarta - Darwin or Perth - Sydney or Melbourne - New Zealand - New Caledonia, Fiji, Samoa, Society Islands and/or other islands in the South Pacific - Honolulu.

Route to be operated in both directions by the designated airline of the Republic of Indonesia.

附
表

インドネ
シア側書
簡
正
附
表
の
修
正
表

インドネシア内の地点—シンガポール・クアラ・ラン
プー—バンコク—サイゴン—マニラ—香港—台北—
東京—サン・フランシスコ（ホノルル経由）又はソウル
2 いずれか一方の締約国の指定航空企業が行なう協定業務
は、当該一方の締約国の領域内の一地点を起点としなけれ
ばならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又は
すべての飛行にあたりその指定航空企業の選択によつて省
略することができる。

本大臣は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾しうるもの
であるときは、この書簡及びこれに対する閣下の返簡をこの問
題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合
意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮
を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かつて敬意を表します。

千九百七十年三月三十一日にジャカルタで

インドネシア外務大臣 アダム・マリク

日本国特命全権大使 八木正男閣下

Points in Indonesia - Singapore - Kuala
Lumpur - Bangkok - Saigon - Manila -
Hongkong - Taipei - Tokyo - San
Francisco (via Honolulu) or Seoul.

2. The agreed services provided by the
designated airline of either Contracting
Party shall begin at a point in the
territory of that Contracting Party, but
other points on the specified route may
at the option of the designated airline
be omitted on any or all flights.

If the foregoing proposal is acceptable to
the Government of Japan, I have the honour to
suggest that this Note and Your Excellency's
reply thereto shall be regarded as constitu-
ting an agreement between the two Governments
in this matter, which will enter into force
on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Adam Malik

Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

His Excellency Mr. Masao Yagi
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
D j a k a r t a

日本側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次
の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

(インドネシア側書簡)

本使は、日本国政府がインドネシア共和国政府の前記の提案
を受諾したことを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこ
の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものと
みなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有
します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
つて敬意を表します。

昭和四十五年三月三十一日にジャカルタで

日本国特命全權大使 八木正明

インドネシア外務大臣 アダム・マリク閣下

(Japanese Note)

Djakarta, March 31, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Indonesian Note)"

I have the honour to inform Your Excellency
that the Government of Japan accepts the above
proposal of the Government of the Republic of
Indonesia and to confirm that Your Excel-
lency's Note and this reply shall be regarded
as constituting an agreement between the two
Governments in this matter, which enters into
force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Masao Yagi

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

His Excellency Mr. Adam Malik
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia
D j a k a r t a

(参考)

この取極は、一九六二年のインドネシアとの航空協定（昭和三十九年二国間条約集・条約集第一五二二号参照）の附表を一部修正するためのものである。